

ËBËRA BEDEA O EL CAMINO DE LA LENGUA EMBERÁ



CHI NAABENA KAWAI
NIVEL BÁSICO



Kairãba asesidaa nama eða bøkubuu

Textos y contenido pedagógico:

**Yul Mery Bañol
Lina Erika Ogary
Libaniel Gutiérrez
Juan O. Zúñiga
Miguel Waitiquí
Corporación Oshún**

Kairãba asesidaa dibujo, kuadro maka bee

Ilustración, diseño y diagramación:

**Juan Eduardo Ángel
Fundación Materile**

Kairãba tradusidaa kapuniadebena ëbëra bedeadaa:

Traducción a la lengua emberá:

**Miguel Waitiquí
Juan O. Zúñiga**

**Proyecto ganador
Convocatoria de Estímulos 2020.
Secretaría de Cultura Pereira**



Secretaría
de Cultura



NAMA E'DAA 'BUKO'BEE

CONTENIDO

Ė NAABENA

PRIMER CANASTO

6

BE'DEA 1 Bi'ia neepastu nau iujāadaa ěbĕra bedea kawade

CAPÍTULO 1 Bienvenidos al mundo de la lengua emberá

¿Kairāba ěbĕrarā?

¿Quiénes somos los embera chamí?

8

Ėbĕra iujāa: Sāmabena ěbĕrarā neapasaa

Mundo emberá: El origen de los emberá

9

BE'DEA 2 M̥ dai letra b̥badau bedeadai baita

CAPÍTULO 2 El alfabeto

12

BE'DEA 3 Saka saludadapade wāruude bidā saka jarabadama

CAPÍTULO 3 Saludos y despedidas

17

BE'DEA 4 Ėbĕra trũ saĥa jarabadama

CAPÍTULO 4 Los pronombres

21

Nau kawase: Ėbĕrarāba “ba” “a” kārĩ baita abadaa

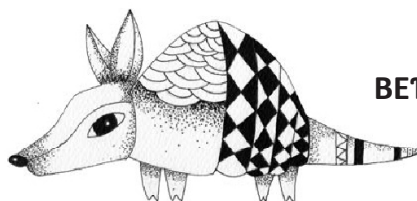
Aprende esto: La ergatividad

24

Ė OMEBENA

SEGUNDO CANASTO

25



BE'DEA 5 Saka kuitaabadaa ěbĕra unukau ome

CAPÍTULO 5 La presentación personal

Nau kawase: Ėbėrarāba “rā” kārī baita abadaa

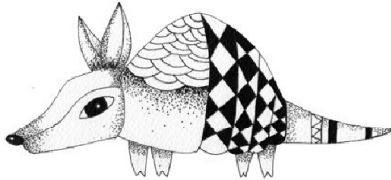
Aprende esto: Uso de rā

27

BEDEA 6 Chi jua jomidī trūrā maude saka juusia kawada

CAPÍTULO 6 Los nombres de los dedos de la mano y los números

28



Ėbėra iujāa: Karagabi Dachisese ome

Mundo emberá: Karagabí y Dachisesé

31

BEDEA 7 Ėbėraba saka jarabadaa chi kolor

CAPÍTULO 7 Los colores

32

Nau kawase: Propesormaa idichāu ¿Saka jarabadama

ėbėra bedeadeeba?

Aprende esto: Pregúntale al profesor ¿cómo se dice?

34

Ė ŐBEABENA

TERCER CANASTO

BEDEA 8 Ėbėrarāba saka idibadaa

CAPÍTULO 8 Las preguntas

35

Nau kawase: Ėbėrarāba adaubadau kapunia berreadebena

waya Ėbėrarāba Ėbėra bedeadaa kubudai baita

Aprende esto: Préstamos lingüísticos

37

BEDEA 9 Dachi Kakua

CAPÍTULO 9 Nuestro cuerpo

38

Ėbėra iujāa: Ėbėrarāba kiparadeeba kakuamaa pāabadau

Mundo emberá: La pintura corporal

41

BEDEA 10 Ėbėrarāba saka nebėrubadaa Ėbėra kakua ũrubena

CAPÍTULO 10 Descripción física

43

BE'DEA 11 Chi deedebenarã

CAPÍTULO 11 La familia

47

Nau kawase: Ėbėrarãba “chi” kãarĩ baita abadaa

Aprende esto: Uso del chi (artículo particularizador)

48

Ė KĪMARĖBENA

CUARTO CANASTO

BE'DEA 12 Chi arimarã

CAPÍTULO 12 Los animales

49

BE'DEA 13 Bakuru, bania, maude joma modede baraudebena

CAPÍTULO 13 La naturaleza

52

Ėbėra iujãa: Jaibana ũrubena

Mundo emberá: El jaibaná

56

BE'DEA 14 Chi dee ũrubena

CAPÍTULO 14 Las partes de la casa

57

BE'DEA 15 Chikorã

CAPÍTULO 15 Los alimentos

60

Nau kawase: Ėbėrarãba “de”, “eda” kãarĩ baita abadaa

Aprende esto:: Uso de de” y “eda”

65

Anau topea kawasidau

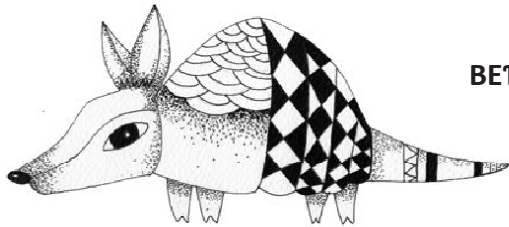
Despedida

66

BE'DEARã ADUABADã KAWABUDAU

GLOSARIO

67



Ē NAABENA
PRIMER CANASTO

BE'DEA 1
CAPÍTULO 1

BI'IA NEEPASTU NAU IUJĀADAA ĒBĒRA BE'DEA KAWA'DE
BIENVENIDOS AL MUNDO DE LA LENGUA EMBERÁ

¿Saka buma? M̥ Olindab̥, idī
jaradede neebua m̥ bedea: ěbĕra bedea, m̥ ěbĕra bĕe m̥
dai bedeadu wañaa mipitaa buma.

Hola amigos soy Olinda, hoy vengo a enseñarles un poco de mi lengua
materna: ěbĕra bedea, el corazón de mi cultura.



**Mɛ berrearã Chocodebenabɛ, nau bedea mɛ dai
komunidade berreabadau: ẽbẽra chamibida
Risaraldadebena.**

**Mɛ dai berrea chamibida maude ẽbẽra eabida
Antioquiadebena, dobida Chocodebena, ẽpẽrarã
(Cauca maude Nariñodebena) jãarã ome chi bee
arabaudaa berreanuree.**

Mi lengua hace parte de la familia lingüística Chocó, es
hablada por mi comunidad: los emberá Chamí (Risaralda).
Y tiene similitudes con las lenguas de mis hermanos ẽbẽra
Eyabida (Antioquia), ẽbẽra Dobida (Chocó) y epera Siapidara
(Cauca y Nariño).



**Ëbẽrabara “kũ” abadau kapunia bedeadera nariz
abadama, maude ẽbẽrabara “chobea”
abadau kapunia bedeadera hueco abadama, jãu
omeara ambuarãa jaraibara “kũchobea”
abuu, maarã kapunia bedeadẽ fosa nasal abadama.**

Mi lengua es “aglutinante”, es decir: forma nuevas
palabras a partir de la unión de otras,
por ejemplo: “Kũ” significa nariz, y “chobea” hueco, al
juntar las dos palabras formamos
“kũchobea”, que significa fosa nasal.

**¿Jãu omeara ambuarãa bedeaibara
saka jarabuba...?**

¿Qué palabras crees que se forman si
juntamos...?

Duse (panela) + **baa** (agua) : **Dusebaa**

Dau (ojo) + **baa** (agua) **Daubaa**



¿KAIRĀBA ĒBĒRARĀ? ¿QUIÉNES SOMOS LOS ĒBĒRA CHAMÍ?



**Ƨskarede ěběrarĀ edewawarea nureabachii,
ěběrarĀba jŕŕbachidau arimara nejorĀ sida kodai
baita; ěběrarĀ idibearĀ uubadau pada, be, kape jĀka
bee, ěběrarĀba dodaa beda jŕŕbadau, ěběrarĀba
doidu uridapade nee unubadau, maude ěběra
wěrarĀba kŕma mipitaa kaakabadau. ěběrarĀ
idibearĀ orkanisanubuu reskuardode maude
kabildoba uaboabarii.**

Antiguamente los emberá éramos nómadas, cazadores y recolectores de frutas; ahora nos dedicamos a la agricultura, la pesca, la minería artesanal y la artesanía. Estamos organizados en resguardos y cabildos.

**Risaraldade ěběrarĀ naarĀ puurude duanuu:
Pueblo Ricode, Guaticade, Belen de Umbriade,
Mistratode, Quinchia de, Marcella maude
Pereirade.**

En Risaralda nos encontramos en los municipios de Pueblo Rico, Guática, Belén de Umbría, Mistrató, Quinchía, Marsella y Pereira.

**ĚběrarĀba irapunuu āchi reskuardode jaibana
mukĭra jaibana wěra kuraĀai baita ěběra
ěpermaburuu jaideeba.**

Creemos en las prácticas rituales y la medicina tradicional guiada por el jaibaná o la jaibaná wera, quienes interactúan con los espíritus para curar las enfermedades.

**Ěběra reskuardode irapunuu mŕ dai ley propio
maude karakabibida jaradeadabada saka kuidadai
bi'ia arimara mode, do, reskuardode.**

Nuestra Ley de origen rige la armonía de los seres humanos y la madre naturaleza, este conocimiento es enseñado y heredado por Karabi o Karagabí, nuestro padre creador.

NebŕŕchĀu bichi kultura ũrŕbena:

Cuéntame cómo es tu cultura:



Ēbēra iujāa: Sāmabena ěbērarā neapasaa



Arabaide dachia iujāa iorodu boas abuu, arimarā, bakuru, doo maude Ēbērarā wā'āēbađa, maadakare dachi Dana unusidau abuu Baudo ikaa akabu, chi Baudo mardaa biubudaa, departamento Chocode.

Dachi Dana kawas abuu ichi warr bibaranii, chi dachi Dana maabea warr bide anibades abuu, aribiia nibades abuu, makada chi dachi Dana bi pirakobeepade nases abuu chi warr maudu trūs abuu Dachi Aköre.

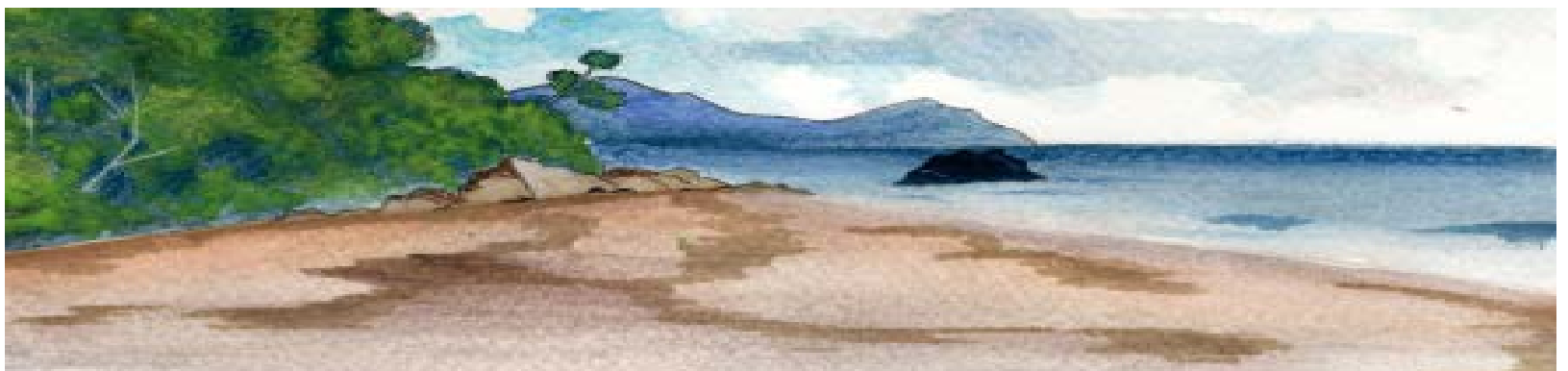
Maabea chi warr ādanibades abuu makada unusii abuu, doo ika istuu kubuu maka unubeakare nomaa kobeas abuu, maabea idis abuu, chi danamaa, ¿Dana dachi sakayua aburu dasduburu panube? ¿Chi warrba jarasii chi danamaa dachia kūrisiadapade ěbēra dachichaa waudai dasdu penamaba?

Maabea chi Danaba jaras abuu dachi Akörema, jāka kūrissiarāba, maude ěbērarā baare nibai sida kūrissiarāba, ěbērarāba bichi bedea ūridaabai, ěbērarā ūriduuwērā kastikarāba.

Dachi Aköreba jaras abuu, maka wēma Dana, kastikaabai buu bari perdonai, mæa kūrīabuu Ēbērarādu uaboi baita nama iujāade, makaruuwērā dasduburu nibadea adai nau iujāade.

Chi Danaba naka jaras abuu, dachi Akörema, jēa taa jæræpeda use iorođe, maabea bi'ia ochiakeraba warirumisa maude sidii ūbea deseroa warirumisa.

Chi warrba kīrajatua usii abuu, chi jea taa, maabea biia ochiakerabachii abuu dapede, chi sidii ūbea warisidau abuu.



**Dachi Danaba jaras abuu dachi chi warrmaa jābea chi
jea bakuru jua abade totokoaba as abuu
maabea jua aba totokuapade piipichia totokoas abuu.**

**Dachi Akõreba joma ũrisi Dachi Danaba jarabuu,
maabea chi warrba jea bakuru totokoda chi kida
erakoapade doo ika ũbea ilera merepeta koas abuu,
maabea chi warrba bias abuu doo ika chi danaba
jarabuuchaa.**

**Chi Danaba jaras abuu idi ěsebude a las dosede warr
bichi doo ika wāpade biaba as abuu, chi warr bias
abuu chi jea bakuru merepeta nobedabada ěbēra parr
bawaurus abuu.**

**Maabea Dachi Akõre kīrajuas abuu, maabea chi
ěbērarāma pila ũbea asebias abuu maabea
jarakoas abuu, machi wauruba j̄r̄ude kaña
braba dee karaadai baita, joma karaadakare chi
ěbērarāmaa arakos abuu, dapededa isa
juchoabaraba kuidai baita, machi baita m̄a j̄r̄usii
bania birunubuu aria kuidai baita, chi naa bi'ia
kuidapedaada kapunia torr bas abuu, mawāre
juadeburu jue kuis abuu mau ěbēra kakua bas abuu,
maude kaadeara neepedaada juadu
erasidau, mau de j̄r̄udu mau nior bawaurus abuu.
Mau deeburu niorr juadu j̄r̄u ome torroa nure.**



**Ūrichāu: “Puuru ěbēra istoria ũr̄ubena
maeburā chi junebena istoria”**

Te invitamos a escuchar: “La historia del
pueblo emberá o la otra historia”



Mundo emberá: El origen de los emberá

Al principio nuestro planeta era como un desierto sin animales ni humanos. Tiempo después Dachi Dana, nuestra madre, apareció en una playa llamada Baudó, situada en la desembocadura del río en el departamento del Chocó.

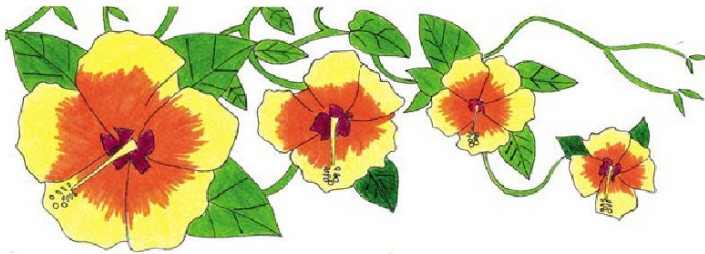
Dachi Dana se dio cuenta de que estaba embarazada, pasaron días y meses hasta que nació “Dachi Okõre”.

El niño creció, y al observar la playa sola se sintió muy triste y preguntó a su madre: ¿mamá por qué estamos solos?, ¿por qué no buscamos la forma de crear gente igual a nosotros?

Dachi Dana le contestó a Dachi Okõre: - Hijo, no te preocupes por tener compañía. Te pido solo un favor: ten cuidado cuando tengamos gente, y si de pronto alguien no obedece tus consejos no los castigues.

Dachi Okõre contestó: - No mamá, no los castigaré, los perdonaré. Pero necesitamos crear gente para que nuestro planeta no esté solo.





Dachi Dana le dijo que tomara una semilla de chontaduro y la sembrara, y le advirtió que vigilara su crecimiento hasta cuando tuviera tres tarros de largo.

Dachi òkore contento sembró la semilla y empezó a vigilarla todas las mañanas. Cuando ya tenía tres tarros de largo le informó a su madre.

Dachi Dana le dijo:- Tumba la palma, córtala en cinco troncos, y cada tronco en varias partes.

Dachi okõre hizo lo que le ordenó su madre; pulió algunas figuras bien y otras mal, hasta que terminó el trabajo. Luego le pidió que clavara las latillas de chontaduro en la playa, organizadas en tres hileras y eso hizo Dachi Okõre.

Después le dijo:- Ahora a las 12 de la noche ve a la parte de abajo de la playa y grita tres veces...

Así lo hizo Dachi Okõre y apareció mucha gente, las latillas de palma se convirtieron en personas de color negro.

Dachi Okõre se alegró y ordenó a los humanos que se formaran en tres filas, pues les iba a construir una casa grande; luego los envió a cortar cuatro puntales de caña brava y a clavarlos.

Les pidió que se levantaran temprano, pues iba a crear una laguna con agua mágica para que se bañaran en ella.

Al llegar la hora, los primeros en bañarse en la laguna salieron mestizos, los segundos, que solamente pudieron mojarse con la mano, pues la laguna ya se estaba secando, salieron de color canela como los indígenas. Los del tercer grupo, solo alcanzaron a lavarse las manos y los pies, por ello los negros tienen las plantas de los pies y las palmas de las manos blancas.¹



¹ Adaptado de: Escuela de derechos historia y principios del movimiento indígena nacional y departamental. Módulo 1. UNFPA/Programa integral contra violencias de género. (2011)

BEDEA 2

CAPÍTULO 2

MŬ DAI LETRA 'BŬBADAU BE'DEADAI BAITA

EL ALFABETO



**Diwarau ěbĕramaa jarai baita dachi ideeba
jĭkua jarabadau, arimarã jĭkuabiabadauchaa
ara maudeeba bedeadapeda karibadau,
maude bedeadai baita ambuarãa chi
consonante vocal baare bŭdapeda
bedeabadau.**

Para comunicarnos utilizamos sonidos que componen nuestra lengua, imitamos la naturaleza, cantamos, y formamos palabras combinando las vocales y consonantes.

Ėbĕra bedeadĕ chi vocal naarãbŭ:
Las vocales en lengua emberá son:

CHI VOCAL I'DEEBA BE'DEABADAU

VOCALES ORALES

A - E - I - O - U - Ŭ

Chi vocal ěbĕra eda aba buu vocal kĕsa tŭobuu (ŭ) jarabarii ideeba eeruuchaa, maude bidĭka osorde jĭkuabarii.

Entre ellas se encuentra la u cortada (ŭ) que se pronuncia con los labios en postura de sonrisa, y un poco gutural.



CHI VOCAL BE'DEABADAU'DE KŪ'DEYAA ÑŅAABAAPA'DE MAU'DE I'DEYAA BI'DA
VOCALES NASALES

Ã - Ē - Ĩ - Ō - Ū - Ƴ

Bedeabadaude kūdeyaa ññaabaapade mauḁe ideyaa bida.

Se pronuncian dejando salir el aire por la boca y la nariz.

Ara nauchaa:

Ejemplos :

Ã

Ãba

Hermano

Ē

Ēbēra

Persona

Ĩ

Ĩchur

Armadillo

Ō

Ōdar

Rodilla

Ū

Ūrii

Escuchar

Ƴ

Ƴru

Encima



CHI LETRA IDEYAA BI'IA JĪKUAKAU

LAS CONSONANTES

B – Ḅ – D – Ḍ – CH – J – K – L – M – N – Ñ – P – R – S – T – W – Y

Chi letra **b** maude **ḍ** jāarā jarai baita chi ññaba ide waaburu iñaabaabarii, aranauchaa: **Buda**: cabello o **Ḅuṛu**: hueso.

La **Ḅ** y la **Ḍ** son consonantes implosivas, es decir, se pronuncian succionando aire, las usamos en palabras como: **Buda**: cabello o **Ḅuṛu**: hueso.

Chi letra **P** jarai baita iñaba ideeyaa neeruumina dachi i omearāa ũāadidibarii, chi letra **p** ěbēraaba jarabadau kapunia bedeadē chi letra **F** jarabadauchaa.

La **P** se pronuncia dejando salir el aire con fricción, similar al sonido de una **F** en el español.

CHI LETRA JOMA BUU

ALFABETO COMPLETO

A – Ā – B – Ḅ – CH – D – Ḍ – E – Ē – I – Ī – J – K – M – N – O – Ō – P – R – S – T – U – Ũ – Ū – W – Y

¿Chi sãarã letra kapuniadebena wã'ãeba alpabeto ěbērade?

¿Qué consonantes del español no están en el alfabeto emberá?



KAWASE NAARÃ BE'DEARÃ MÛ DAI LETRA'DEBENA

APRENDE ESTE VOCABULARIO CON CADA UNA DE LAS LETRAS DE NUESTRO ALFABETO

A
Aba
Uno

Ã
Ãkoso
Gallinazo

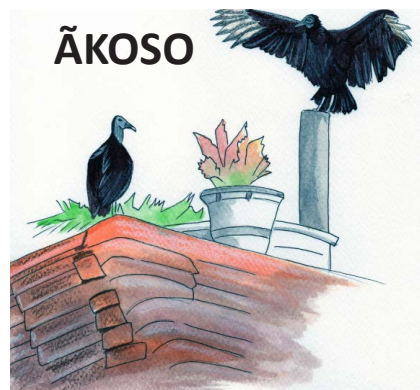
B
Bakuru
Árbol

B
Buuru
Hueso

CH
Chiko
Comida

D
Dana
Mamá

E
E
Piel



BAKURU



DANA



Ė
Ė
Canasto

I
Itua
Licor

Į
Įsi
Tripas

J
Jėai
Llorar

K
Kũ
Nariz

M
Michi
Gato

N
Nuu
Mañana

Ñ
Añure
Suegro

O
O
Camino

Õ
Sõ
corazón

P
Pada
Plátano

R
Akõre
Padre

S
Sõsõ
Caña

T
Mipitaa
Bonito, bonita

U
Uui
Sembrar

Ū
Ūi
Oler

Ʈ
Ʈri
Espina

Ʊ
Ʊra
Sobre

W
Warr
Hijo

Y
Jayoa
Sucio

MICHI



**¡Nama ũrichãu ěbĕraba saka
jarabadau!**

¡Escucha aquí la pronunciación
de las vocales!



BE'DEA 3
CAPÍTULO 3

SAKA SALUDA'DAPA'DE WÄRUU'DE BI'DA SAKA JARABADAMA
SALUDOS Y DESPEDIDAS

Ewariburuu - dapede
Madrugada- mañana

Ababuru buu (singular)

-¿Saka ewarisma?
¿Cómo amaneció?

-Bi'ia ewarisma
Amanecí bien

Äria buu (plural)

-¿Saka ewarisiðama?
¿Cómo amanecieron?

-Bi'ia ewarisiðama
Amanecimos bien

Machimaa unubiima m̥ baare
meraaniðabarii Pablo
Hoy quiero presentarles a mi amigo Pablo.

¿Saka ewarisma?
¿Cómo amaneces ?

M̥ siða bia buma.
También estoy bien.

Bi'ia ewarisma ¿bichirã?
Amanecí bien, ¿ y tú?



Kewaraa

Tarde

Este saludo también se puede utilizar en cualquier momento del día

Ababuru buu (singular)

¿Saka buma, saka bua?

¿Cómo está?

Bi'ia buma

Estoy bien

Chi bia buma

Estoy muy bien

¿Biaka, bia buka?

¿Te encuentras bien?

Bi'ia buma, dauchia buma,

biana

Estoy bien

¿Saka kāřĩma?

¿Cómo vas?

Bi'ia kāřĩma

Voy bien

Āřĩa buu (plural)

¿Saka duanuma?

¿Cómo están?

Bi'ia duanuma

Estamos bien

¿Bia punuka, bia duanuka?

¿Se encuentran bien?

Bi'ia duanuma, dauchia duanuma

Estamos bien

¿Saka kāřĩdau?

¿Cómo van?

Bi'ia kāřĩdama

Vamos bien



**Saludo maucha ãbẽrarãba
jarabadau**

Otros saludos usados por los emberá:

¿Bia nika?

¿Estás bien?

¡Jãajã!

¡Qué tal!

Mambae, Mambea

¡Entonces!

Mae

Hola



Saka jarabadaa wãruude

Despedidas

Unuãaika

Nos vemos

Jãware unuãaika

Nos vemos otro día

Waya unuãaika

Nos volveremos a ver

Berreadaika

Hablamos

Wãburua

Me voy

Wãurubudaa

Nos vamos

Bi'ia wãba, wãika

Que le vaya bien

Dauchia kidĩbaika, nibaika

Que esté bien

Ësebuãaa

De noche:

Bi'ia kãikeraba, kãikeraika

Que descanse

Bi'ia kãiduanaba, kãiduanaiika

Que descansen



Bideo ochiapade aramauchaa bedeaika:

Practica la pronunciación observando la siguiente video-animación:



Nau aseba

Ejercicio

Bi'ia jurupade jarase:

Elige la opción correcta:

¿Hola, cómo estás?

¿Saka buma? mɛ trũ

Mae

¿Biaka?

¿Mae, saka buma?

¿Bichimaa saludabudaude bichia saka panauiba?

¿Cómo respondes al saludo “Saka duanuma”?

Bia ewarisidama

Bia duanuma

Bia buma

Dauchia buma

Relode ochiachãu kãarĩ orababua, bũchãu chi ora saludo edakare

Mira la hora en tu reloj, escribe la hora y debajo el saludo que más se ajuste al momento del día:

Ara nauchaa:

Ejemplo:

9:30 a.m

¿Saka ewarisidama?



BEDEA 4

CAPÍTULO 4

ĖBĖRA TRŪ SAKA JARABADAMA

LOS PRONOMBRES

**Mura Ėberā kau maude
bichira kapunia warr**
Yo soy una niña emberá y tú
eres un capunía (mestizo)



Mairā, Olinda, jāu niorkaubu
Sí, Olinda, y ella es una niña
afro



**¡Maudeeburu dachirā
didiwaraa bee!**
¡Nosotros somos
diversidad!



ĖbĖra trū saka jarabadama

Los pronombres

Mu	Yo- mi
Bichi / Bu	Usted
Jāu / ichi	él/ella
Dachirā / Dai/ mu dai	Nosotros
Jāarā / Āchi	Ellos /ellas
Machi / Māarā	Ustedes

Ara nauchaa

Ejemplos:

Mu dai ĖbĖra nuree
Nosotros somos indígenas

Bichi kapunia nii
Tú eres blanco

Jāu wĕra mipitaa nii
Ella es una mujer linda

Machi chōrārā kiruree
Ustedes son viejitos



Mũude, bichide, jãka bee

Pronombres posesivos

Mũude	Mío
Bũude, bichide, bichidi	Tuyo /suyo
Jãude / ichide , ichidi	De ella / él
Jãarãde/ ãchide, ãchidi	De ellos
Dachirãde/ Dairãde /dachide, dachidi / Daide,daidi	De nosotros
Machirãde, machidi, machide	De ustedes / suyos

Aba buu baita naka jarabadau

Pronombres Demostrativos en singular

Jãu	Eso /esa
Nau , cha buu, cha nii	Este /esta
Mau	Ese

Ara nauchaa

Ejemplos:

¿Nau dee kaidiba?

¿De quién es esta casa?

Nau dee mũude

Esta casa es mía

¿Nau usa kaidiba?

¿De quién es el perro?

Nau usa jãude

Este perro es de él

¿Nau beda kaidiba?

¿De quién es el pescado?

Nau beda mũ daidi

Este pescado es de nosotros

Ara nauchaa

Ejemplos:

Jãu do michiabuu

Ese río es muy grande

Nau kiuru piumaabuu

Esta carne está deliciosa

Mau puuru chitũmũa beebuu

Ese pueblo queda muy lejos

Cha nii mũ wẽra

Esta es mi esposa



Ãria buu baita naka jarabadau

Pronombres demostrativos en plural

Jãarã Esos- esas

Naarã, cha bee Estos- estas

Maarã Aquellos, aquellas

Naka biða jarabadau

Otro uso de los demostrativos

Jãkũũ De eso

Nakũũ De esto

Makũũ De aquello

Jãwãrẽ sopa de letradedã jũrũchãũ ẽbẽrarã trũrã:

Busca en la sopa de letras los siguientes
pronombres:

ÃCHIRÃ
BICHI
DACHIRÃ
JÃARÃ
JÃU
MACHIBA
MũDE
MAU
Mũ
NAU

Ara nauchaa

Ejemplos:

Jãarã ẽbẽrarã miadaa nuree.

Esas personas son malas.

Cha bee pada pũchia bee.

Estos plátanos están viches.

¿Sakũũ kamisa eneiba?

¿De cuál camisa traigo?
(marca, color,
tamaño o forma)

Naarã ẽbẽrarã karibadau.

Estas personas cantan.

**Maarã ẽbẽrarã bi'ia
nureada.**

Aquellas personas eran
buenas.

Nakũũ

De esta, de esa.

D	F	S	M	A	C	H	I	B	A	C	W	P	O
A	C	Y	B	H	J	Y	E	O	H	O	R	T	F
C	Q	G	S	T	G	D	V	V	F	E	J	M	K
H	D	P	R	Q	F	J	R	O	R	M	J	Ã	E
I	O	W	S	Y	Q	J	P	F	I	A	P	C	L
R	P	C	R	F	W	Ã	S	N	B	U	Z	H	H
Ã	J	Ã	A	R	Ã	U	K	U	E	E	T	I	X
T	B	B	X	H	V	A	J	V	G	B	A	R	V
E	V	B	O	I	Y	F	K	G	Q	A	P	Ã	X
Y	B	R	C	P	Z	M	B	Q	J	Z	X	K	R
P	N	R	E	G	Q	I	I	M	O	Y	L	W	H
C	A	F	Q	Z	T	E	C	H	Y	N	Q	Q	Z
T	U	K	R	C	H	J	H	D	M	B	G	L	W
T	A	C	H	T	L	O	I	E	H	Y	M	Y	C



Nau kawase: Ĕbĕrarāba “ba” “a” kārĩ baita abadaa

Ĕbĕrarāba chi trĕ jaraduude ultimodaa “ba” maeburā “a” abadau cha buu asesii ai baita.

Ara nauchaa:

Lolaba ĕbĕra bedea kawabuu/ Lola aprende la lengua emberà.

Loladu kawaruubĕe ĕbĕra bedea maudeeburu, ultimodaa Lolaba abadau ĕbĕraba.

Cha buu sĭda:

Mua Karta leabuu/ Yo leo un libro.

Mĕ jāu mĕbĕ. Sakayua mĕaburu learuu bĕe chi karta makara ultimodaa mĕa abadau ĕbĕraba.

Aprende esto: La ergatividad

La lengua emberá tiene una característica muy especial llamada ergatividad. Esta característica hace referencia a la importancia de indicar quién realiza la acción, y para marcarlo se usa “a” o “ba” al final del pronombre o sujeto.

Es más fácil comprenderlo con un ejemplo:

Lolaba ĕbĕra bedea kawabuu/ Lola aprende la lengua emberá; Lola es quien aprende la lengua emberá, por esta razón Lola lleva al final la marca “ba”.

Otro ejemplo:

Mua Karta leabuu/ Yo leo un libro. Mu es el pronombre yo pero lleva la marca “a” porque quien realiza la acción de leer un libro soy yo.



Ë OMEBENA

SEGUNDO CANASTO

BE'DEA 5

CAPÍTULO 5

SAKA KUITAABADAA ĖBĖRA UNUKAU OME

LA PRESENTACIÓN PERSONAL



**Idi m̃a nebur̃k̃ariabuu m̃a ĩr̃ubena: M̃a tr̃ra
Olinda Nacavera, 11 año buma, m̃a estudiaboabarii
Kolegiode Gabriel Trujillo, m̃a nasesii Pereirade
Caimalitode, m̃a ěbĖra kau chamibida.
¿Bichir̃a kaiba?**

Esta vez quisiera contarte un poco de mí: Me llamo
Olinda Nacavera, tengo 11 años, estudio en el colegio
Gabriel Trujillo, nací en Pereira en Caimalito y soy una
niña emberá chamí. ¿Y tú quién eres?



Ara jãu waa ochiase

Observa el siguiente ejemplo:

Ėbĕra unukau ome unubiburuude

Presentación básica

-Mae m̥ trũra Lina

Hola me llamo Lina

-M̥ Pereirade boabarima m̥ deedebeñarã baare

Vivo en Pereira con mi familia

-M̥ 29 año nii

Tengo 29 años

-M̥ dunii/ M̥ kima baraanii

Soy soltera/casada

-M̥ propesor trajanii

Yo trabajo como docente

-M̥ estudiaboabarii universidade literatura

Yo estudio en la universidad literatura

**-M̥a unukãriabuu ěbĕrarã duanabariimaa ěbĕra bedea
kawai baita.**

Quiero conocer la comunidad y aprender lengua emberá.

Naka idise ěbĕra unukau ome berrearuude

Preguntas para entablar una conversación básica

-¿ Bichi trũ kaima?

¿Cómo se llama?

-¿Sãmaa wãburuma?

¿Para dónde va?

-¿Kãare asebuma?

¿Qué hace?

-¿Jãu kãarĩba/ kãareba?

¿Bichimaa kãarĩba ...?

¿Qué es eso?

-¿Saka jarabadaa _____ ěbĕra bedeadẽ?

¿Cómo se dice _____ en emberá chamí?

-¿Sãabedeeba nodobeabua?

¿Cuánto cuesta? (Literal: por cuanto vende?)

-¿Sãma buma?

¿Dónde está?



Ejercicio

B̥chǎu wã'ǎe kobeemaa:

Completa las oraciones:

Mã trả _____

Mt _____ año nii

Mu boabarii _____

Mu trajaboabarii _____

Mă studiaboabarii _____

Nau kawase: Ĕbĕrarāba “rā” kǎarĩ baita abadaa

Ėbėrarã, arimarã, kosarã ãrĩa baita jarai “rã”.

Ara nauchaa:

Dau / Daurã Warr / Warrarã

Wěra / Wěrarã

Aprende esto: Uso de rã

Para expresar la pluralidad de una palabra, sujeto o cosa, debes agregarle la partícula *rã*.

Por ejemplo:

Dau / Daurã	Warr / Warrarã
ojo / ojos	Niño / niños

Wěra / Wěrarã
mujer / mujeres



BEDEA 6

CAPÍTULO 6

CHI JUA JOMIDI TRŪRĀ MAU'DE SAKA JUUSIA KAWADAI
LOS NOMBRES DE LOS DEDOS DE LA MANO Y LOS NÚMEROS



¿Bichia kuitaaboossee ěbĕrarĕba juajominideeburu juusiabadau? Kawadai chi juajomini trŭ mambea ara maudeeba saka juusiadai

¿Sabías que el sistema numérico emberá es quinquesimal, es decir: su base es cinco, y la mano es nuestra unidad básica de medición? Por ello, primero aprenderemos a nombrar los dedos de la mano y luego a contarlos.

Chi jua jomidi trŭrĕ

Nombres de los dedos de la mano

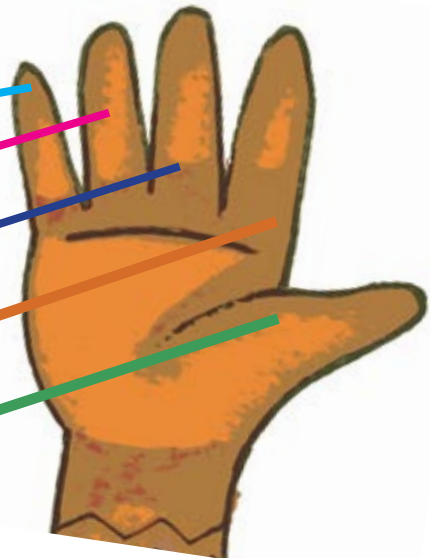
Jua jomidi jua aĕa

Jua jomidi kĭmarĕ

Jua jomidi dachi sŏo

Jua jomidi jarabarii

Jua jomidi naabena



Saka juusiayu

Los números



Cero



Aba



Ome



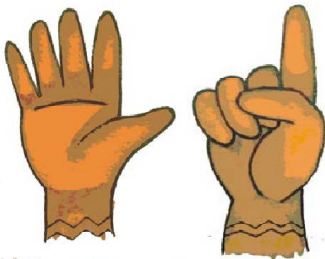
Ūbea



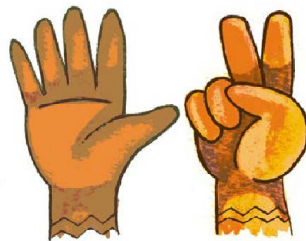
Kĩmarẽ



Jua aba



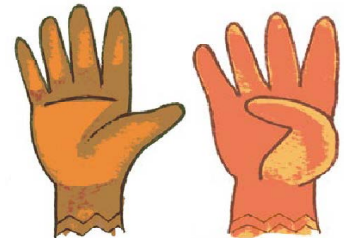
Jua aba aba



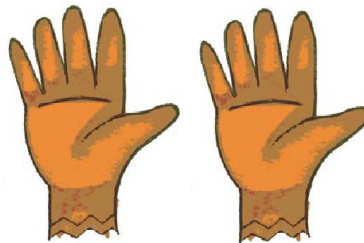
Juaba aba ome



Jua aba ūbea



Jua aba kĩmarẽ



Jua ome



Jua ome aba: 11

Jua ome ome: 12

Jua ome ũbea: 13

Jua ome kĩmarẽ :14

Jua ũbea: 15

Jua ũbea aba: 16

Jua ũbea ome: 17

Jua ũbea ũbea: 18

Jua ũbea kĩmarẽ: 19

Ēbẽra aba: 20



Nau aseba

Ejercicio

**Kĩrãrẽ bũwãse sumapedaada, restapedaada,
multiplikapedaada maude dibidipedaada:**

Escribe al frente de las operaciones matemáticas el número del resultado en emberá:

Maucha: Más **Sãabeba:** ¿Cuánto es?

Aba + aba =

4+6 =

Kĩmarẽ + ome =

ome + jua aba aba =

8 – 3 =

ome x ome =

Jua ome / ome =

Kĩrãrẽ bũse chi numero aba abaa:

Escribe al frente el número que corresponde:

Aba :

Kĩmarẽ:

Jua aba kĩmarẽ:

Jua aba aba

Jua ome:

Ėbĕra iujĕa: Karagabi Dachisese ome

Mundo emberĕ: Karagabĭ y Dachisesĕ

Arabaide ome penas abuu, Dachisese Dachĭ Akĕre maude Tutriaka ichi borodeeba jua aba ũbea iujĕaa waubos abuu, iujĕaa dachi duanabarii maude iujĕaa ekarebena. Maude Dachiseseba waubos abuu karagabii idubaadeeba, Ėbĕrarĕ iujĕa ochia uaboi baita, maabea chi karakabi kĭrus abuu chi akĕre ome chi karakabiba kanas abuu chi akĕre. Maabea chi karakabii ichi dioschaa kobes abuu, maabea Ėbĕrarĕ karakabi chi akĕre ome kĭrudadeeba Ėbĕrarĕ arapichia ĕpermaĕai buu. Maabea Tutruika karakabi omeba, kĕrsiadapade trajasidau abuu, ĕchia kuitaĕai baita chi poder ochiĕai baita, makabuumida poyaĕaabasii abuu ĕchia berreapeĕaĕa.

Cuentan mis abuelos que en un principio existĭan Dachisesĕ (Dachiakĕre) y Tutriacĕ; Dachisesĕ con su pensamiento creĕ los ocho mundos que se encuentran superpuestos. De los ocho mundos se conocen dos: el mundo que habitamos y el mundo de abajo, o sea Armucurĕ. Dachisesĕ creĕ de su saliva a Karagabĭ para que reinara en nuestro mundo, sin embargo, Karagabĭ se rebelĕ contra su padre y lo derrotĕ. Karagabĭ es un dios que se enferma, entonces nosotros, los habitantes de este mundo, somos mortales y nos enfermamos con frecuencia. Tutriacĕ y Karagabĭ lucharon varias veces para tratar de probar su poder, pero ninguno de ellos fue capaz de derrotar a su oponente.²

Maucha ũrise Karagabi dachi akĕre ome ũrubena, nau kodiko eskaneaba:

Escucha mĕs sobre Karagabĭ y Dachisesĕ escaninando este cĕdigo:



² Adaptado del cacique Mario Restrepo en: Zuluaga, Vĭctor. (1991). Dioses, demonios y brujos de la comunidad indĭgena Chamĭ. Pereira: Risaralda

BE'DEA 7

CAPÍTULO 7

ĖBĖRABA SAKA JARABADAA CHI KOLOR

LOS COLORES



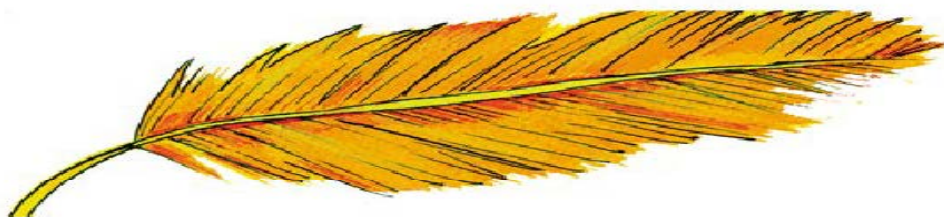
Pablo, ¿Bichia unubaree ibana dru deseroa nureebarii nau reskuardo ėbĖrade? Ibana michia nuree, chi kakua kuaraaa bee, pĕarĕ bee maude pĕpĕrĕa nuree.

Pablo, ¿sabías que aquí en nuestro territorio viven barranqueros? son aves grandes de color verde, azul y amarillo.

ĭDuuri! Mĕa kĕriabarii ibana purea nuree, jĕkĕĕ Cardenales abadau.

¡Que lindos! a mi me encantan los pájaros de color rojo, se llaman cardenales.





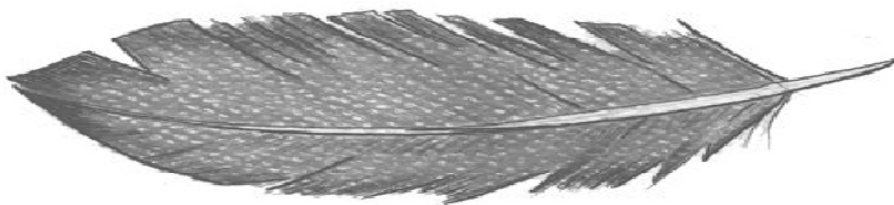
Kuaraa, chi kuaraa: Amarillo



Purea, chi purr: Rojo



Păarã, pawãrã: Azul



Kãtorroa: Gris



Torroa, chi torr: Blanco



Parba buu, chi parr: Negro



Nau Aseba

Ejercicio

Juajomini pãawãďai chi kolor akare jarabuuchaa:
Pinta los dedos de la mano de acuerdo al color estipulado:

Jua jomidi jarabarii: torroa

Jua jomidi dachi sŕo: kãtorroa

Jua jomidi kĩmarẽ: kuaraa

Jua jomidi jua aba: purea

Jua jomidi naabena: pãarã

Nau kawase: Propesormaa idichãu ¿Saka jarabadama ěbẽra bededeaba?

¿Bichia kuitaakãriabue ěbẽra bedede saka jarabadau?

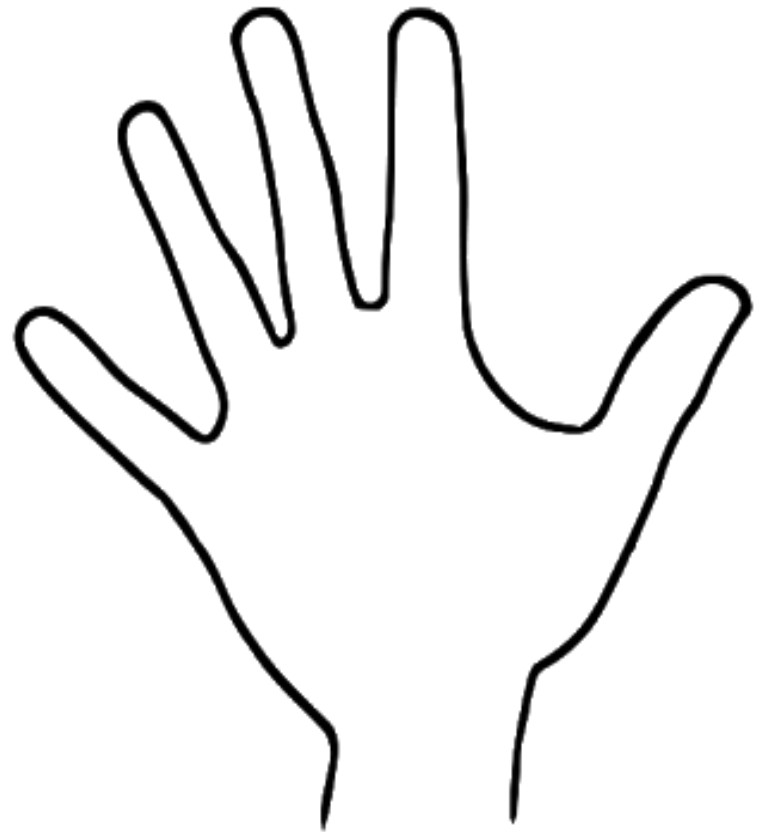
Bichi propesormaa idichãu naka:

¿Saka jarabadaa ěbẽra bedede “perro”?

Aprende esto: Pregúntale al profesor ¿cómo se dice?

¿Quieres saber cómo se dice una palabra en lengua emberá?, pregúntale a tu maestro así:

¿Saka jarabadaa ěbẽra bedede “perro”?/ ¿cómo se dice “perro” en emberá?



Ë ÕBEABENA

TERCER CANASTO

BEDEA 8

CAPÍTULO 8

ËBĒRARĀBA SAKA I'DIBADABA

LAS PREGUNTAS



Pablo, bichi ãrɛbena mɛmaa jarachãu. ¿Bichi sãabe año nia?

Pablo, cuéntame de tí. ¿Cuántos años tienes?

Mɛ 10 año basii

Tengo 10 años

¿Bichi sãmaria naseboosaa?

¿Y dónde naciste?

Mɛ Pereirade nasebosma.

Nací en Pereira.



Ėbĕrarāba naka idĭbadama:

Para realizar preguntas debes conocer los pronombres interrogativos:

¿Kai?
¿Kaiba? ¿Kaima?

¿Quién?
¿Quién es?

¿Sāma?
¿Sāmaa?

¿Dónde?
¿Para dónde?

¿Kāare? ¿Kāarĭ?
¿Kāarĭba? ¿Kāarĭma?

¿Qué?
¿Qué es?

¿Sāu?
¿Sāarā?

¿Cuál?
¿cuáles?

¿Sāuba?
¿Sāarāba?

¿Cuál es?
¿Cuáles son?

¿Sakaya?
¿Sakaede?

¿Cuándo?

¿Sakayua? ¿Sakae?
¿Kāarea?

¿Por qué?

¿Sāabe?

¿Cuánto?

¿Kāarĭ baita?
¿Sakai baita?

¿Para qué?

¿Saka?
¿Sakaba?

¿Cómo?
¿Cómo es?

Ara nauchaa

Ejemplos:

¿Idĭ kāarĕ koiba?

¿Qué va a comer hoy?

¿Saka jarabarima...?

¿Cómo se dice....?

¿Bichi ābacheke dawarau sāuba?

¿Cuál es tu hermanito mayor?

¿Kāarĭ asebuma?

¿Qué hace?



**Ėbėraba maka idibadau maka buma
mawėma ai baita**
Las preguntas cerradas

¿Kima baraabue?
¿tienes esposo(a)?

¿Warrarā baraabuka?
¿Tienes hijos?

¿Ėbėra bedea berreabaree?
¿Hablas la lengua emberá?

Nau aseba
Ejercicio

**Panause nau bichimaa idikubuu mambea idikachāu bichi
ābachekerāmaa:**

Responde las siguientes preguntas y practica realizāndolas a un
integrante de tu familia:

¿Saka buma? _____
¿Bichi trū kaima? _____
¿Sāabe año nima? _____
¿Sāma boabarima? _____

Maka buru jarabadama
Respuestas

Ei, maėra o maka
Sí

Āā, makawėma
No

Ba' āra/ bistinka
Un poco

Ei, maėra o maka
Sí

Āā, maka wėma
No

**Nau kawase: Ėbėrarāba
adaubadau kapunia berreadebena
waya Ėbėrarāba Ėbėra bedeadaa
kubudai baita**

**Mu dai papitoba pabor wididai
baita "michuburia" a jarabachidau,
idibeara Ėbėrarāba pabor ididai
baita kapunia bedea baare
berreanuubuu maudeeba "favor"
abadau. Maudeeba idibeara
Ėbėrarāba etadebena bedea
berreadakau bari, kapunia
berrea baare adaunuubuu.
Nauchaa: kapuniaba hacer abadau
maude Ėbėrarāba asei abadau.**

**Aprende esto: Préstamos
linguísticos**

Mis abuelos para pedir un favor
decían "michuburia", hoy en día
muchos emberás usan la expresión
del español "por favor" para
solicitar algo. Así ocurre con otras
palabras en emberá que han caído
en desuso y han adaptado palabras
del español. Por ejemplo: el verbo
asei que significa hacer.



BE'DEA 9 CAPÍTULO 9

DACHI KAKUA NUESTRO CUERPO



¡Mꞑ kakua ome kīrajatua buu, jīrudēeba jukai buu, kūdēeba nepono
ūi buu, ideeba pada kopade beebaa doi buu, mꞑ juadēeba kurma kai
buu okama, daudēeba lei buu, ideeba karīi buu!

¡Con mi cuerpo puedo jugar, con mi nariz sentir el aroma de las
plantas, con mi lengua el sabor del plátano y la chicha, con mis manos
tejer pulseras y okamas, con mis ojos leer, y con mi boca cantar!

Dau bꞑꞑꞑ

Frente

ii

Labio

Dau bꞑꞑꞑ kara

Ceja

Kida

Diente

Dauikara

Pestaña

Okarr

Cavidad bucal

Kiãðar

Cara

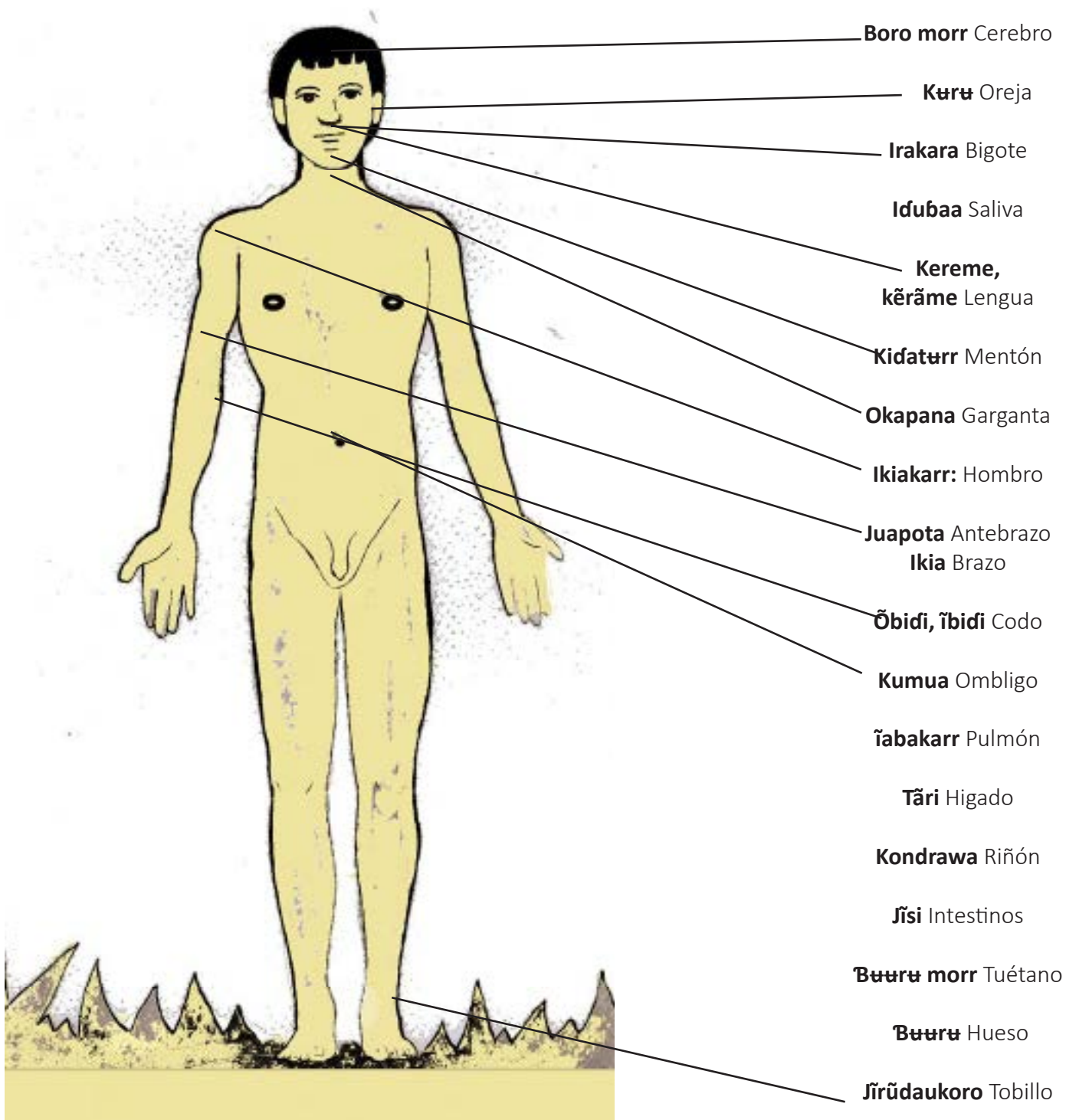
Osor

Cuello

itae

Boca





Bedearã Vocabulario

Ãpurrr Ano

Ãdau Glúteos

ʔakara Pierna

Jĩrũpoto, Jũrũpota
Pantorrilla

Juajãa Palma de la mano

Jua-ũrũbena
Parte superior de
la mano

Jua kőkörãa Muñeca

Jomidi, jomini Dedo

Pisii uña

Jĩrũ jãa
planta del pie

**Jĩrũ ãbiuta,
jũrũ ãbiraa** Talón

Kidabũũũũ Encía

Juu Seno

Kũ chobea Fosa nasal

Kũrũ chobea Oído

Dau Ojo

Juu kida Pezón

Ekarr Espalda

Orr Costilla

Esebũũũũ, ebũũũũ
Espina dorsal

Jũrũ, jĩru Pie

Kãrã Testiculos

Siadee, siwadee
Vejiga

ʔii estomago

Kũrr Cadera

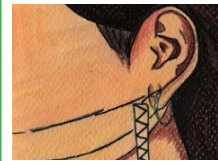
Mee Pene

Kẽe Vagina

Boro Cabeza

Nau aseba
Ejercicio

Chi trũ aba abaa waa karaakuadai
Une las partes del cuerpo con su respectivo
nombre:



Jũrũ

Dau

Kũrũ

Jũrũpota

Kũ



Ėbėra iujāa: Ėbėrarāba kipaŗėeba kakuamaa pāabadau

Mundo emberá: La pintura corporal



Kipara jāu m̄ kulturadebena, maudeeba pāabadau kiādar piestadaa wāurui baita, maude warr kakua pāakuabadau ėpermabidaamaba, ėbėrarā pāabadau kipaŗėeba kīrajatua nibai baita dachi jauri, maude kuradai baita ėpermeda needa, mambea mipitaa nibai baita. Ara maudeeba chi waabenarāmaa m̄ kakua bi'ia nii. Ara mauba dachi iujāamaa bakuru ome bania ome arimarā ome bajāa ome berreanii.

La pintura corporal hace parte de mi identidad cultural, la usamos para celebrar ritos, protegernos de los espíritus o comunicarnos con ellos, curar enfermedades, embellecernos o expresar nuestros estados de ánimo. Con ella expresamos un gran respeto hacia la madre naturaleza. ³



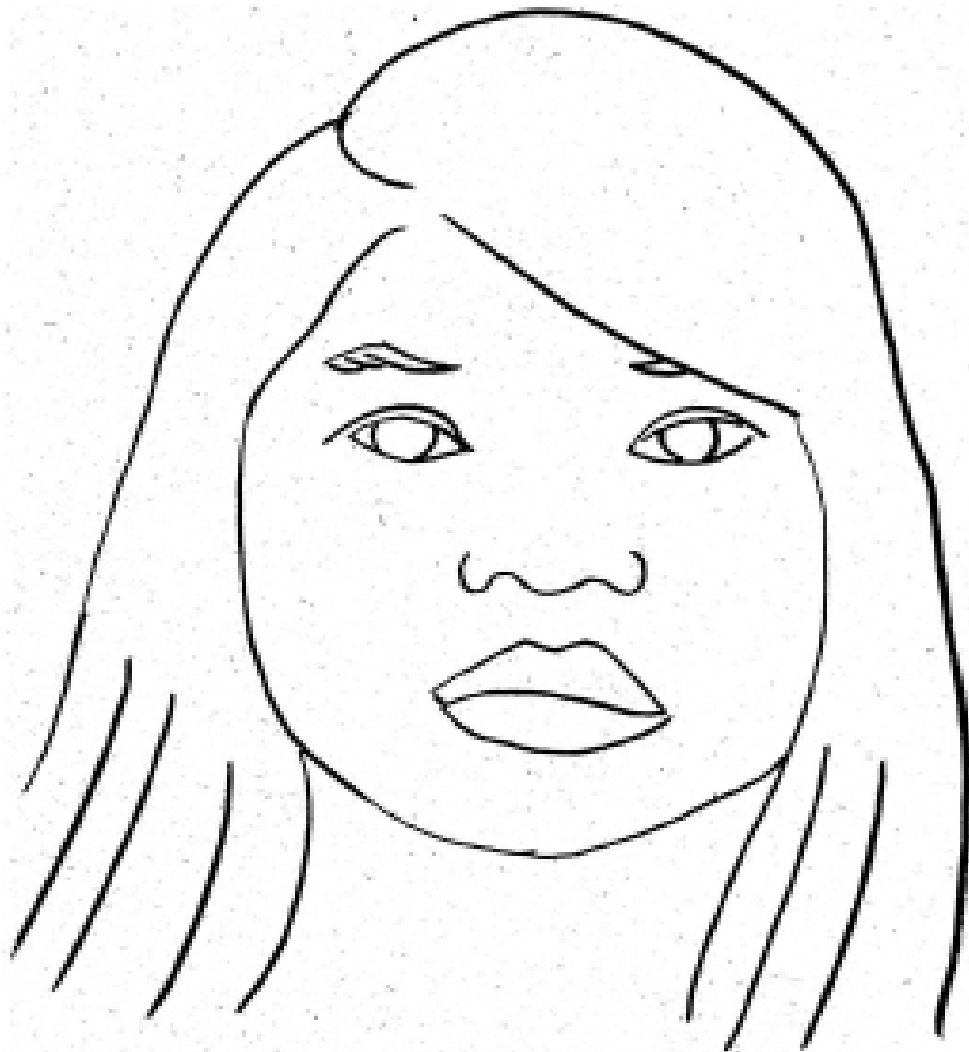
³ Adaptado de Kipará, Astrid Ulloa, 1992.



Nau aseba

Ejercicio

Bistu k̄risiapade p̄awāse kiāḍarde bichia k̄riabuka
Inventa tu propio diseño de pintura facial:



BEDEA 10

CAPÍTULO 10

ĖBĖRARĀBA SAKA NEBŪRŪBADAA ĖBĖRA KAKUA ŪRŪBENA

LA DESCRIPCIÓN FÍSICA



**M̥ kakua pāisiaa nii, maude bortotoa nibapade b̥r̥a nii, maude m̥
buda deseora boapade birukua boapade pupureaabuu, m̥ daurā
parbabuu ¿maude bichirā saka bua?**

Mi piel es trigueña, soy bajita y delgada, mi pelo es largo, lacio y castaño,
mis ojos son negros, ¿cómo eres tú?

ʔ̥chāu ĖbĖra bedede maude kapunia bedede bida:

Escribe en las dos lenguas:



Bichi kakua ũrũbena maka jarai buu

Para referirte al tamaño de tu cuerpo puedes usar los siguientes adjetivos:

Bichi Kakua Saka 'Bua

Tamaño o talla

Michi anii, mechia nii	Grande
Siõdaa nii, bidĩka nii	Pequeño
Deseroa nii	Alto o largo
Kakatua nii, kaebea nii	Bajo
bidĩka nii	Corto
Borea buu, borea nii	Gordo
Bũrũa ni, bũrũa buu	Flaco

Dachi e

Color de piel

Pasisia nii	Trigueño
Utua ni,torroa nii	Blanco
Parba nii, paima nii	Moreno

Ara nauchaa

Ejemplo:

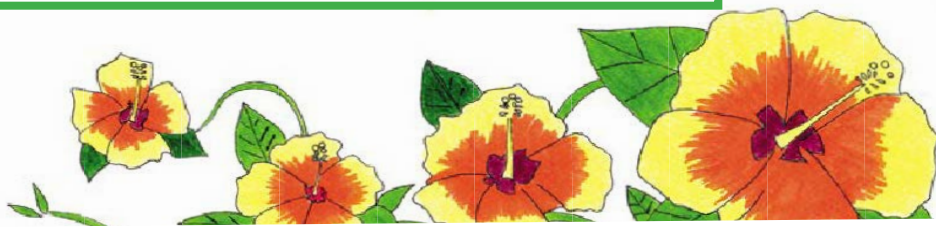
Mũ bidĩka nii, bichi deseroa buu
Yo soy bajita, tu eres alto

Ara nauchaa:

Ejemplo:

Mũ pasisia nii
Soy trigueño (a)

Mũ parba nii
soy moreno (a)



Ėbėrarāba “nii” maude “buu” kaadeadaa abadaude kapunia bedeade “estar” maude “ser” abadau.
 Las partículas “Nii” y “buu” que se encuentran al final de los adjetivos corresponden al verbo ser o estar.

M̥ dai kultura
 Cultura

Kapuma, Kapunia	Mestizo
Nior (mukīra)	Afrodescendiente (hombre)
Nior (wēra)	Afrodescendiente (mujer)
Parba nii	

Ara nauchaa:
 Ejemplo:

M̥ kapunia nii
 yo soy mestiza

Ara nauchaa:
 Ejemplo:

M̥ buđa kape boopade maude deseroa buu.
 Mi cabello es café y largo.

Buđa
 Cabello

B̥b̥ukaa aanii	Crespo
Birukua aanii	Lacio
Kuaraa aabuu	Mono
Parba aanii	Negro

**Maucha ūriba ėbėrarāba saka neb̥ur̥badaa ėbėra kakua
 ūr̥ubena, chi kodiko eskaneaba:**

Escucha más sobre la descripción escaneando este código:



Nau aseba

Ejercicio:

Jari jãu ěbĕra diujanubuu ũrũbena jarachãu, maude saka bua chi kakua, chi buďa joma jarachãu chi kakua ũrũbena.

Describe físicamente a la persona dibujada a continuación, no olvides mencionar su estatura, color de piel, cultura y forma del cabello. Recuerda usar el pronombre correcto y la partícula “nii” o “buu” después de la característica.



BE'DEA 11

CAPÍTULO 11

CHI DEE'DEBENARÃ

LA FAMILIA

M̄ dai deeda ěbĕra āřĩa, idi m̄a unubiima bichimaa m̄ dana Mery, m̄ dada Jesus, m̄ ābacheke dawarau sida unubiima Jose, maude m̄ nawekau kaade nii chi trũ Nepono. M̄ tiorã m̄ sobrinorã diwarau reskuardode duanabarii.

Mi familia es muy numerosa, hoy te presentaré a mamá Mery, papá Jesús, mi hermano mayor José y mi hermanita menor Nepono. Tengo muchos tíos y sobrinos que viven en diferentes resguardos.



Chi deedebeñarã

Miembros de la familia

Dana	Madre
Akõre, dada	Padre
Ãba, ãbachake, ãbachake, baarebena	Hermano
Nawekau	Hermana
Ãicheke	Nieto
Papito, mamita	Abuelos
Chañure	Suegro
Tata	Suegra
Iu	Yerno
Wae	Cuñado
Añure	Cuñada
Wãwã, chi chuburinii	Bebé
Wau, kau	Hijo,Hija
Warr kaadebena	Hijo menor
Kima	Esposo,esposa

Niu

Palabra afectiva para referirse a los miembros de la familia.

Nau aseba

Ejercicio

Bichi deedebeñarã trũrã bũkuachãu:

Escribe el nombre de tu familia:

Ãbacheke: _____

Akõre: _____

Dana: _____

Warcheke: _____

Nau kawase: Ëbẽrarãba “chi” kãarĩ baita abadaa

Ëbẽrerarãba bedẽabadau “chi” kapunia bedẽade “el”, “la”, “los” “las” “este” abadauchaa, jãu sirbibuu naka jarai baita: chi dau (los ojos), chi i (la boca) , chi kũ (la nariz). “Bia” abuu maarã kapunia bedẽade “bien” abadama maude “chi bia” asirã kapunia bedẽade “muy bueno” abadau.

Aprende esto: Uso del chi (artículo particularizador)

En la lengua emberá se usa frecuentemente la partícula “chi”, cumple la función de los artículos: “el”, “la”, “los” “las”, o como demostrativo “este”, también sirve para enumerar cantidades, por ejemplo: chi dau (los ojos), chi i (la boca) , chi kũ (la nariz) o para enfatizar una expresión, por ejemplo: Chi bia ‘¡muy bueno!

(Aguirre, Daniel:2014)



Ë KĪMARĒBENA

CUARTO CANASTO

BEDEA 12

CAPÍTULO 12

CHI ARIMARĀ

LOS ANIMALES

¿Bichia ũribarika jepaa ũrubena? M̃ ēbēra kulturade jāu arimarā ũrubena berreadai importante buu. Jāu dama michia boopade doidu remolino babipade, ēcheke Ɂ paru kiuru ichibuumaa doode batakoadaí joma kokoabachii.

¿Conoces a jepa?, en mi cultura es un animal mítico muy importante. Es una especie de boa monstruo que produce remolinos desde el asiento de los ríos, tragándose todo lo que allí caiga, incluso la canoa de los náufragos.



Chi arimarã ěbĕra bedeadĕ

Vocabulario de animales



Kurijia

Guatín

Usa

Perro

Bõsãĩ

Chucha, zarigueya

Bokor

Sapo

Surra

Gusano

Dama

Culebra

Opoa

Iguana

Beda

Pescado

Eterr Wĕra

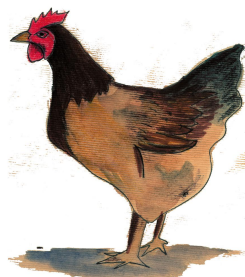
Gallina

Michi

Gato

ĩika

Murciélago



Nau aseba

Ejercicio

Iruukuadai lapiba chi arimarã kakuamaa:

Une el animal con su respectivo nombre:

Opoa



Usa



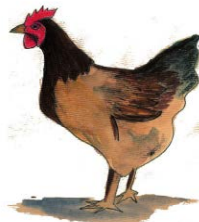
**A maucha kawaba arimarã ëbëraba
etade nebërubaðapedaada
ñrübena maude nau kodiko
eskaneaba:**

Conoce aquí sobre más animales
míticos escanea el código QR:

Eterr Wëra



Michi



BEDEA 13

CAPÍTULO 13

BAKURU, BANIA, MAUDE JOMA MOUDEDE BARAUDEBENA
LA NATURALEZA

**Mua kũriabarii mũ papito ochiakuade wãĩ reskuardode, maude unukuai baita
arimarã modedebena, nepono modedebena, bakuru, doo sifa.**

Me encanta ir a visitar a mis abuelos en el resguardo, allí hay muchos animales,
árboles, montañas, y ríos.



Bakuru, bania, maude joma modefe baraudebena

Elementos de la naturaleza

Iujãa	Planeta Tierra
Ioro	Tierra
Drua	Territorio
Moo	Piedra
Kidua	Hoja
Nepono	Flor
Bakuru	Árboles
Chi Karr	La Raíz
Chi Jua Tae	El Tallo
Arimarã	Animales
Ibana	Aves
Bania	Agua
Doo	Río
Bajãa	Cielo
Jedeko	Luna
Umada	Sol
Baa	Trueno
Iuma	Arcoiris



Iujãa



Kidua



Nau aseba

Ejercicio

Nau diujakoachãu:

Dibuja los siguientes elementos:

Nepono

Iuma

Jedeko

Doo



Bakuru Árboles



¿Kuento jěsěřã ãrɯbena maufɛ kuento do ãrɯbena ũri kãriabue? Kodiko QR eskaneaba

¿Quieres conocer el mito del agua y la hormiga gentzerá? Escanea el código QR



Ėbĕra iujĕa: Jaibana ũrĕbena

Mundo emberá: El jaibaná

Jaibana mukĭra maude jaibana wĕra ome, chi kuitau ĕbĕrarĕ reskuardodebena ũrĕbena, Ėbĕra jauri ochiadai baita kai ĕpermabee chĕra, kĕudrĕarĕ, awĕra, maude warrarĕ. Maudeburu karakabiba jaradesiichaa kĕrisianuree, maudeeba jaibanaba ĕchi kariduude adaubadau, itua, taku, tordua, duma, maabea ochiabadau kĕarĭdeeba ĕpermasii kuitaa maabea chi jaibanaba jĕrĕbadau chi arimara, kidua, bania maude nepono maudeeba kuradai baita, kauwebuu chi kĕrisia, bedea maude chi dau ochiai ochiabarĭi. Maudeburu jaibanaba duma irabeabarĭi mipitaa eradapade unubidai baita komunidarĕmaa maude michia kuitaanĭi unubĭi baita ĕbĕrarĕmaa.

El jaibaná o la jaibaná wera son los líderes espirituales de mi comunidad, y son los únicos que pueden acceder al mundo de Karagabí, utilizan el licor, el tabaco, el sueño y el canto para realizar sus trabajos espirituales de limpieza, visión y comunicación con los jais (espíritus). Los jaibaná tienen un bastón tallado en madera que representa su rol en la comunidad y su sabiduría.



Ŭrichĕu jaibanaba jamaudeeba kĕarĭ asebaraa ĕbĕra reskuardode maude nau kodiko QR escaneaba:

Escucha más sobre el rol del jaibaná en el pueblo Emberá escaneando el código QR:



BE'DEA 14

CAPÍTULO 14

CHI DEE ŪRUBENA

LAS PARTES DE LA CASA

Cha buu m̥ dee, ẽbẽra baita etebarrdu wañaa importante buu, namaria babadau poo. Mau baita pepemadẽeba chi t̥ub̥chia puabibarii aukokubuu k̃ĩbeemaba, maude kurumade chi poo babadau mokidadeeba. Maabea s̃audaa poodaa dusebaa dadawabadau deedabenamaa.

Esta es mi casa, la cocina es la parte más importante; en el fogón preparamos la deliciosa “poo”, harina de maíz. Utilizamos la pepeMa (china) para soplar el fuego y que la leña no se apague, y la kuruma (piedra) para moler el maíz soplado. Luego la servimos en un totumo, con agua-panela y la compartimos en familia.

¿S̃adu b̥ deede chi aude importante bua?
¿Cuál es la parte más importante de tu casa?



Kosinade Cocina

Pepema China (Elemento para soplar el fuego)

Etebarr Fogón

Təbə Leña

Katina kaebe buu Olla Pequeña

Katina michia buu Olla Grande

Dee Casa

Debika Pared

Deboro Techo

Poroa Puerta

Kəɖajãa Piso

Ăbudare Corredor

Docheke Baño

Ara nauchaa

Ejemplo:

Mə ăbachekeba eneebarii təbə təbəchiade atakoai baita

Mi hermano trae leña para meter en el fogón

Katina michiabuude chuubadau eterrbaa

En la olla grande preparamos sancocho

Poroa ewanubuu

La puerta está abierta

Kəɖajãa basurkakubuu

El piso está mojado

Pedro Juan ome ăbudare akapunuu

Pedro y Juan están sentados en el corredor

Deboro chochoɓekakubuu

El techo tiene agujeros



Käärĩdeeba trajabadaa ěbĕrarāba

Elementos para trabajar en el campo

Neko Machete

Ėcheke Canasto

Erkaton Azadón

Ėbĕrarā Sāma Kāibadaa

Lugar De Descanso

Jiraboa Hamaca

Eneboró Cobija

Ākau Asiento

Kama Cama

Ara nauchaa:

Ejemplo:

Anaba pada tōtabarii nekodĕeba

Ana corta un racimo de plátano con el machete

Jāarāba kakao aaneebadau ěchekeĕe

Ellos traen cacao en el canasto

Diego Cesar omeba korobadau ioro erkatondĕeba

Diego y César labran la tierra con el azadón

Miguel kái jirabuu jiraboade

Miguel está durmiendo en la hamaca

Luzba eneboro michiabuu irabuu

Luz tiene una cobija muy grande

Ākau Jairoĕe tabladeeba asebuu

El asiento de Jairo es de madera

Mu káiibarii kamade mauĕe Maria jiraboade káiibari

Yo duermo en la cama y María duerme en la hamaca

Nau Aseba

Ejercicio

Jarachāu nama idikopunuu bichi kawadaĕeba:

Responde las preguntas con el vocabulario aprendido:

¿Bichi deeda sāma káiibaraa?

¿En qué parte de la casa duermes?

¿Bichi chiko käärĩde odoibaraa meaa wāruude?

¿Dónde empacas los alimentos cuando vas a la chagra?



BEDEA 15

CAPÍTULO 15

CHIKORÃ

LOS ALIMENTOS

**M̄a padakuchibaa ãña kũriabariideeba m̄
mamitaba chuubarii t̄b̄deeba, ¿bichia sãu
chiko ãña kũriabaraa?**

Mi comida favorita es la sopa de padacuchía que
prepara mi abuela, tiene plátano maduro y se
prepara en leña, ¿y cuál es tu comida favorita?

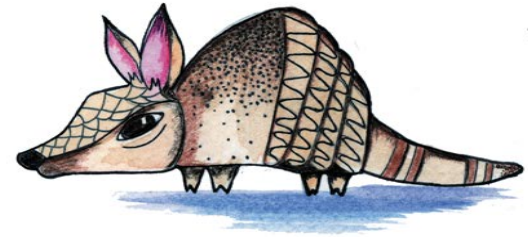
Chuui: cocinar

Chuumaabuu: cocinando

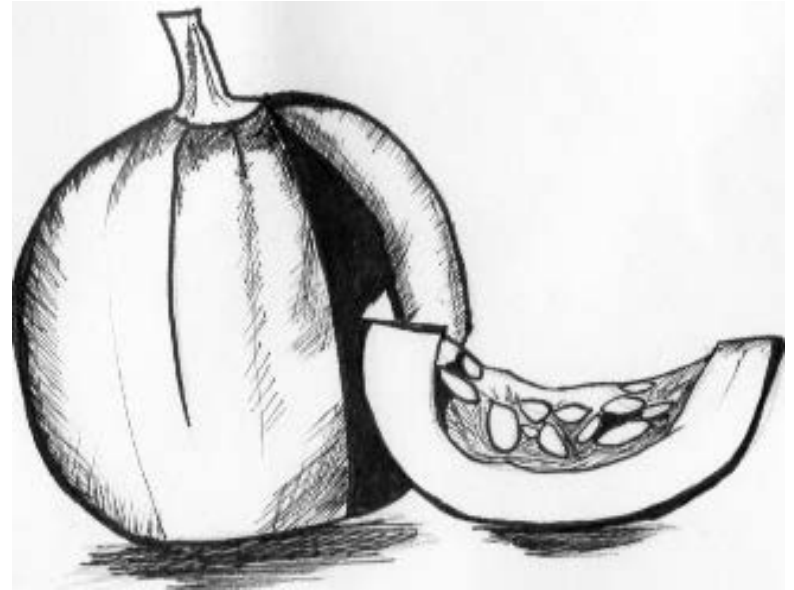
Chikorã

Los Alimentos

Bania	Agua
Kiuru	Carne
Sina Kiuru	Carne de cerdo
Paka Kiuru	Carne de res
Bõsãĩ Kiuru	Carne de chucha o zarigüeya
Ĩchur Kiuru	Carne gurre
Opoa Kiuru	Carne de iguana
Eterr Kiuru	Carne de pollo
Eterr ƳmƳ	Huevo
Jěa	Chontaduro
Beebaa	Claro de maíz
Jõ	Fruta
Pirajõ	Guayaba
Borojõ	Borojó



Dusebaa	Aguapanela
Beo	Aguacate
Kapebaa	Café, Tinto
Kape	Grano De Café
Bee	Maíz
Beechekeboya	Envueltos De Maíz
Pada	Plátano
Pada chusma	Plátano Cocinado
Ka	Frijol
Tãa	Sal
Kanchi	Achiote
Sõsõ	Caña
Sõsõbaa	Zumo De Caña, Guarapo



Ara nauchaa:

Ejemplos:

Ėbĕraba maa abadau, “con” kapunia bedĕade jarai baita

La partícula maa significa “con”

Poo dusebaama

Harina de maíz con aguapanela

Bĕda tãama

Pescado con sal



Saka sēdibua

Sabores

Kũãa	Dulce
Kiaa	Salado
So'oa	Picante
Orekea	Ácido
Asia	Amargo

Nau aseba

Ejercicio

Pāawāse chiko eḁa kobee:

Colorea los alimentos que están en el desayuno:

Dusebaa

**Eterr
um**

Sōsōbaa

Beo

Kapebaa

Pada

Jō

**Opoa
kiuru**

Bee



Ėbĕra bedeadĕ kobee jidĭbarikoase kapunia bedeadĭaa
Une las palabras en lengua emberá con el significado en español

Chuui	Plátano
Dusebaa	Envueltos de maíz
Ėeo	Maíz
Kiuru	Plátano cocinado
Sōsōbaa	Zumo de caña
Kapebaa	Cocinar
Bee	Aguacate
Beechekeboya	Café – Tinto , Bebida
Pada	Carne
Padachuma	Aguapanela
Bania	Agua

Nau kawase: Ĕbĕrarāba “de”, “eda” kãarĩ baita abadaa

Ĕbĕrarāba “de” maude “eda” abadau ĕbĕra chi kosa eda kubuu ai baita, nau ĕbĕra bedeadē deeda ultimode wābarii. Nawāre bi’ia kawadaí:

Aprende esto: Uso de de” y “eda”

En la lengua emberá usamos **“de” y “eda”** para indicar el lugar donde se encuentra el sujeto u objeto, éste es un sufijo y sirve para marcar el lugar – de ‘en’ y eda ‘dentro’. En el siguiente ejemplo lo podremos apreciar mejor:

Eva dode nu bú

Eva está en el río

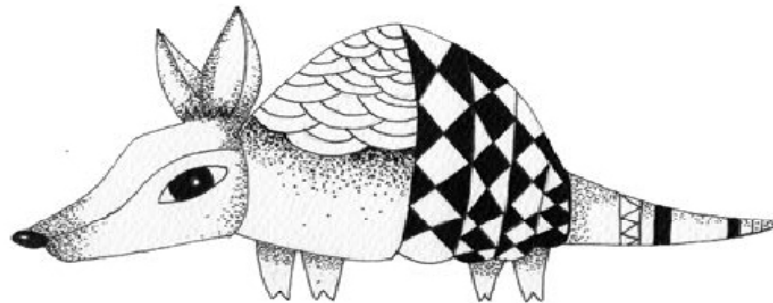
Do es río y **de** es el sufijo que indica que eva está en el río.

María deeda nu bú

María está dentro de la casa.

De es casa **eda** es el sufijo que indica que está dentro

(Aguirre, Daniel:2014)



ANAU TOPEA KAWASIDAU

DESPEDIDA

**Ara jãka kawakãrĩbaba m̃ dai berrea maude m̃ dai kultura ũrũbena,
kawai jãu aude mipitaa bee.
Kawapade m̃ dai berrea amaaãba, bari bichi ãbarã baare berreanureaika noremaacha.**

Continúa este viaje por mi lengua y cultura , encontrarás cosas maravillosas.
Ayúdame a preservar mi lengua, usándola con tu familia y tus amigos en la vida cotidiana.

¡Arakiruma, waya unudaika!
¡Gracias, hasta pronto!



BE'DEARĀ ADUABADA KAWABUDAU

GLOSARIO

Āsaide (Temprano)

Aba (Uno)

Ākoso (Gallinazo)

Bi (Estómago)

Buuru (Hueso)

Chiko (Comida)

Iadai (Regañar)

Eneboro (Cobija)

Ābuarāa (Juntos)

Chi Chuburinii (El Bebé)

Chatiabuuba (Por Chatear)

Kusar (Cuchara)

Etebarr (Fogón)

Katina (Olla)

Poo (Harina)

Uabuma (Tener)

Irabuu (Tener)

Dana (Mamá)

Dauburu (Frente)

E (Piel)

Ekarr (Espalda)

Ē (Canasto)

Jīsi (Tripas)

Jēai (Llorar)

Kū (Nariz)

Kuru Choëa (Oído)

Michi (Gato)

Mee (Pene)

Nuu (Mañana)

Añure (Suegro)

O (Camino)

Sō (Corazón)

Pada (Plátano)

Akōre (Padre)

Sōsō (Caña)

Mipitaa (Bonito, Bonita)

Uui (Sembrar)

Ūi (Oler)

Ū: Ūru (Sobre, Prep.)

Warr (Hijo)

Jayoa (Sucio)

Itua (Licor)

Īabakarr (Pulmón)



BIBLIOGRAFÍA

Aguirre, Daniel; González, Rubén y Panchí, Macario. (2013). Manual De Enseñanza Y Escritura Ebera- Chamí. Medellín: imprenta departamental de Antioquia.

Aguirre, Daniel. (2014). Manual de enseñanza y escritura del emberá 2. Medellín: imprenta departamental de Antioquia

Pardo, Mauricio. (1994). Dialectología Chocó. En I. C. Cuervo, Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas en Colombia (págs. 269- 312). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

UNFPA.(2011). Escuela de derechos, historia y principios del movimiento indígena nacional y departamental

Zuluaga, Víctor. (1991). Dioses, demonios y brujos de la comunidad Indígena Chamí. pereira: colección de escritores de risaralda no.6

ĒBĒRA BEĎEA O: EL CAMINO DE LA LENGUA EMBERÁ, nau proyektodebena Ēbĕra bedea: corazón de la cultura, kawadai baita ĕbĕra bedea bĭbĭkĕakĕrĭdaudeeba jaradeadai, bi'ia ochiadai mambea jaradeadai, makabumina chi ĕbĕra bedea ũrĕbena bi'ia idikadai saka jaradeayu ũrĕbena, kartiyade bĕdai baita; nau proyetoa kanasii chi 9 Convocatoria de Estĭmulos 2020 de la Secretarĭa de Cultura Pereiradebena.

Nau kartiya bĕdai baita kĕrisiasidau warrarĕmaa jaradeadakadai baita 7 aĕo ũtaabeemaa, chi ĕbĕra bedea berreabadaurĕ baita maude chi bedeadakaurĕ baita bĭda; nau kartiyadeeba ĕbĕra bedea bi'ia kawabiadai baita eskuelade maude kolejiode bĭda, kartiya eda chi ejemplo kobe, bĕdai, bedea chi widi ĕbĕra bedeadē maude Olinda ũrĕbena nebĕrĕbua, jĕu ĕbĕra kau maudeeba ichia nebĕrĕi ĕbĕra bedea ũrĕbena maude ĕbĕra kultura ũrĕbena sida.

“ĒBĒRA BEĎEA O” nau ĕcheke kĭmarĕ boopade maude kĭmarĕ maebĕrĕ ũbea bedea bee; ĕcheke eda chi learuuba unui jari Ēbĕra iujĕa, maude Olindaba joma nebĕrĕi ĕbĕra saka duanabarii ũrĕbena, ĕbĕra kĕrisia ũrĕbena, maude unui **“Nau kawase”** ĕbĕra bedea ũrĕbena aude kawai baita. Maude chi tema ĕbĕra bedeadē unudai bideo maude audio sida maudeeba ataudai chi kodiko QR ochiaistu jĕu bideorĕ bichi berreanibabarii mau aude kawayu baita, maude unui buu nau kartiya internede bĭda, chi pakina Corporacion Oshunde.

ĒBĒRA BEĎEA O: EL CAMINO DE LA LENGUA EMBERÁ, hace parte del proyecto “Ēbĕra bedea: corazón de la cultura”, que tiene como objetivo contribuir al aprendizaje y difusión de la lengua emberá mediante procesos de evaluación de su enseñanza, investigación sobre estrategias didácticas y publicación de material pedagógico; es ganador de la 9 Convocatoria de Estĭmulos 2020 de la Secretarĭa de Cultura de Pereira.

Esta cartilla fue diseñada principalmente para niños en edad de lectura, es decir a partir de los 7 años, hablantes y no hablantes de la lengua emberá; su objetivo es fortalecer el uso de la lengua nativa en las instituciones educativas del departamento de Risaralda a través de ejercicios, ejemplos, vocabulario y la historia de Olinda, una niĕa emberá Chamĭ que nos presentará el universo de su lengua y cultura. Su contenido puede ser usado por adultos que deseen aprender nociones básicas de la lengua, y por maestros en los contextos de enseñanza intercultural.

“ĒBĒRA BEĎEA O” contiene 4 canastos compuestos de 3 o 4 capĭtulos cada uno; en cada canasto el lector encontrará una secciĕn llamada “Ēbĕra iujĕa: Mundo emberá”, en la que Olinda narrará aspectos de su cultura y cosmovisiĕn, y un **“Nau kawase: Aprende esto”**, que brindará tips prĕcticos sobre el uso de la lengua. Las temĕticas vienen acompaĕadas de video-animaciones y podcast direccionados por cĕdigos QR que te recomendamos visitar para ampliar tus saberes, ademĕs de la versiĕn virtual animada de la cartilla, que puede ser visitada en la pĕgina Web de la Corporaciĕn Oshún.



Nau kartiya b̥sɪdau propesor ẽbẽra bedea bedeanureeba jãarã chami biɖa Risaraldadebenarã, ome nidauba tradusipeɖaada kapunia bedeadebena waya ẽbẽra bedeaɖaa, chi ambuarãa trabajabaurãba Corporacion Oshunde, maude Fundacion Materiledebenarãba.

Corporacion Oshunba kũrisia buu enkuentro asebiai baita, kawabiai baita, iɖikabiai baita maude dai puururã Colombiadebena ome trajabadau ãchi kũrisia , ãchi bedea, ãchi kultura perdebiimaba, maudeeba chi wãabenarãba ochiɖapeɖa mambee unuɖai.

Fundación Materileba trajabadau aiɖuɖai baita propesorarã, tallerista biɖa maude chi jomaurã neb̥ur̥ɖuu ãchia unupeɖaada ũr̥ɖbena. Nau Fundacionba aiɖupunuu proceso leapeɖa maude b̥ɣyu baita, bi'ia kawabiɖai baita beredaɖe bee baita maude puurude biɖa Risaraldaɖe, Pereiraɖe, Dosquebradasɖe biɖa, maude Mirador Cultural Materileɖe jãu beebuu barrio Campestreɖe D.

La construcción de este material es producto del tejido de saberes de 3 docentes nativos de la comunidad emberá Chamí de Risaralda, 2 traductores, el equipo de la Corporación Oshún y la Fundación Materile.

La Corporación Oshún tiene como propósito generar espacios, propuestas educativas, de investigación e intervención social y cultural en torno al Patrimonio Cultural Inmaterial de los pueblos colombianos, así como crear y fortalecer procesos de revitalización de lenguas nativas, visibilización de las etnias y los saberes ancestrales.

La Fundación Materile es un espacio de reflexión sobre la lectura y escritura dirigido a profesores, talleristas y todo aquél que desee comunicar su percepción del mundo desde cualquier técnica. Apoya procesos de promoción de lectura en la parte rural y urbana de Risaralda, Pereira y Dosquebradas, entre los cuales se encuentra el Mirador Cultural Materile, en el barrio Campestre D.

**Nau kartiya ẽbẽra bedeaɖe b̥ɣpeɖaada ãrĩã kawaika.
Unuɖai**

Esperamos este material te haya sido de gran utilidad.
¡Hasta pronto!







PEREIRA
Gobierno de la Ciudad
CAPITAL DEL EJE

Secretaría
de Cultura



Fundación-taller creativo
Materile